

Roberta Colbertaldo  
*Curriculum vitae*

Istruzione e formazione

- 01/2013-04/2016 Dottorato di ricerca (con borsa di studio ministeriale) in Studi umanistici e sociali · Dipartimento di Studi Umanistici · Università degli Studi di Ferrara · Istituto Universitario di Studi Superiori IUSS-Ferrara 1391. Titolo della tesi: «*Chi collabora a "Solaria" campà cent'anni*»: carteggio Gadda-Bonsanti, Carocci e Parenti (1926-44). Relatrice: prof. Cristina Montagnani. Giudizio finale: ottimo.
- 02/2013-06/2013 Corso di inglese accademico e professionale presso il Centro Linguistico d'Ateneo dell'Università degli Studi di Ferrara.
- 10/2009-08/2012 Corso di laurea magistrale (Master of Arts) in Scienze dell'editoria e critica testuale (*Editionswissenschaft und Textkritik*) · Facoltà di filologia moderna · Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg · Germania. Voto di laurea: 1,2 (su una scala da un massimo di 1 a un minimo di 5).
- 12/2010 Corso *Documenti complessi con InDesign* presso il Centro di calcolo · Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg · Germania.
- 09/2005-12/2008 Corso di laurea triennale in Lettere Moderne, curriculum "Analisi dei testi ed editoria" · Università Cattolica del Sacro Cuore · Milano. Voto di laurea: 110 e lode/110.
- 07/2005 Diploma linguistico · Istituto magistrale statale «Alessandro Manzoni» · Varese.

Attività didattica e di ricerca

- da 04/2017 Università Humboldt di Berlino (Germania) · Istituto di romanistica: insegnamento di letteratura italiana (corso *Erzählte Geschichte im 20. Jahrhundert*) per il corso di laurea triennale "Italienisch".
- 01/2013-02/2016 Università degli Studi di Ferrara · Dipartimento di Studi Umanistici: assistenza all'insegnamento e alla valutazione degli esami di profitto in "Letteratura italiana" (prof. Cristina Montagnani) per il corso di laurea triennale "Letterature e lingue moderne e classiche".

- 10/2013-07/2014 Università degli Studi di Ferrara · Dipartimento di Studi Umanistici: tutorato didattico per gli studenti del corso di laurea triennale “Scienze e Tecnologie della Comunicazione”.
- 10/2009-10/2012 Sezione di lingue della *Volkshochschule* di Mannheim · Germania: insegnamento di lingua italiana come LS.
- 03/2010-07/2012 Sezione di lingue della *Volkshochschule* di Heidelberg · Germania: insegnamento di lingua italiana come LS.
- 04/2011 Università Tecnica della Renania-Vestfalia · Aquisgrana · Germania: rilevamento e trascrizione di documenti manoscritti di interesse storico relativi alla costruzione di ponti nella regione del Baden nella seconda metà del XIX secolo. Lavoro svolto presso l'archivio regionale generale di Karlsruhe.
- 02/2011-03/2011 Biblioteca universitaria di Heidelberg · Sezione manoscritti e stampe antiche: attività di ricerca su carteggi inediti dei rappresentanti del romanticismo di Heidelberg.

#### Attività professionale

- da 10/2015 Freelance: traduzione (dall'inglese e dal tedesco all'italiano), editing e impaginazione, corsi di lingue.
- da 01/2013 Università degli Studi di Ferrara · Dipartimento di Studi Umanistici · Segreteria di redazione della rivista *Annali Online Ferrara - Lettere* (<http://annali.unife.it/lettere/>): copy editing e impaginazione degli articoli. Comunicazione con autori, ufficio tecnico e comitato di redazione.
- 01/2012-05/2012 *1&1 Internet AG* · Karlsruhe · Germania: traduzione e revisione di traduzioni di testi tecnici (legali, IT, marketing) dal tedesco e dall'inglese all'italiano. Gestione della terminologia con CATtools e TM. Assistenza linguistica al personale tecnico durante la fase di assicurazione qualità.
- 03/2008-07/2009 ›Studio editoriale Littera‹ (Rescaldina, Mailand · Italien): editing, revisione traduzioni, correzione bozze.

## Capacità e competenze personali

### Conoscenze linguistiche

italiano: madrelingua

tedesco: ottimo (C2)

inglese: ottimo (C1)

francese: scolastico (B1)

### Capacità e competenze informatiche

Utilizzo dei sistemi operativi Microsoft Windows® 10 e precedenti e del pacchetto Microsoft Office®, del programma Adobe Photoshop® e dei programmi DTP Quark XPress® e Adobe InDesign®. Conoscenza base dell'editor HTML Adobe Dreamweaver®.

## Pubblicazioni

### Edizioni commentate

«*Chi collabora a "Solaria" camp cent'anni*»: carteggio Gadda-Bonsanti, Carocci e Parenti (1926-44), tesi di dottorato, Relatrice: prof. Cristina Montagnani, Università di Ferrara 2013-2015 (discussa il 1.4.2016).

Johannes Sommer, *Cornelius relegatus (1605)*, a cura e con un commento di Thomas Wilhelmi, Moritz Ahrens, Leonard Keidel, Roberta Colbertaldo, Nicolas Hinkelbein, Susan Ritthammer, Angélique Temme, Renneritz Verlag, Sandersdorf 2011.

### Articoli

'«se tu leggi sempre così». Gli esordi di Gadda come critico letterario', di prossima pubblicazione su *Annali online dell'Università di Ferrara. Sezione di Lettere* 2017/I.

'Giansiro Ferrata', di prossima pubblicazione sul portale LT.it - letteratura tradotta, in Italia ([www.elletti.sswa.it](http://www.elletti.sswa.it))

'L'Italia letteraria attraverso le Edizioni Nazionali. 2. Sul rapporto tra imprese editoriali e canone', *Storie e linguaggi* II (2016), 1, pp. 115-144.

'L'Italia letteraria attraverso le Edizioni Nazionali. 1. Primi sondaggi', *Storie e linguaggi* I (2015), 2, pp. 353-388.

'La historisch-kritische Franz Kafka-Ausgabe', *ecdótica* 9 (2012), pp. 238-252.

Recensioni e resoconti

'Carlo Emilio Gadda – Goffredo Parise, «Se mi vede Cecchi, sono fritto». Corrispondenza e scritti 1962-1973, a cura di Domenico Scarpa, Adelphi, Milano 2015, pp. 346. ISBN 978-88-459-2990-8', *Annali online dell'Università di Ferrara. Sezione di Lettere* 2016/I, pp. 47-52.

“Rewriting, rewritings in Early Modern Italian Literature”. Resoconto del convegno (Berlino, 1-2 ottobre 2015)', *romanische Studien* 4 (2015), pp. 657-662.

La sottoscritta acconsente, ai sensi del D.lgs. 30/06/2003 n. 196, al trattamento dei propri dati personali; la sottoscritta acconsente alla pubblicazione del presente curriculum vitae sul sito dell'Università di Ferrara.

Ferrara, 01/06/2017

F.to

Roberta Colbertaldo